

**Хождение канинского самоедина
Якушки Пирчикова самовольством в
Аглинскую землю и обратно:
микроистория ненецко-русско-английских
контактов в первой половине XVII в.**

Дмитрий Арзютов (Royal Institute of Technology in Stockholm / University of Oulu)

Мария Амелина (Институт языкознания РАН / Институт системного
программирования им. В. П. Иванникова РАН)

*18 сентября 2021 г., Томск, VIII международная конференция по самодистике
Исследование осуществляется при поддержке проекта РФФ 17-18-01649.*

Микроистория на Севере

- Транснациональные торговые сети и Арктика
- Микроистория (историческая, антропологическая и лингвистическая перспективы)
- Ненецко-русско-английские контакты в 17 в.
- Языковые контакты (предыстория *Solombala English* и *Russenorsk*?)
- Начало арктической этноистории?



Документы

Дѣло о ѡсвобожденіи изъ подь
стражи самоеда Якушки
Пирчикова, бѣжавшаго въ
Англію съ двумя живыми
оленьми

[РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134,
6 л.]

1 декабря 1637 г.; три рукописных
документа (скорописных грамоты)



Главный герой: Якушко Пирчиков (Яков Иванов[ич] Пирчиков)

- Вероятно, уменьшительное наименование *Якушко* образовано от полного мужского имени *Яков* с помощью диминутивного суффикса *-ушк-*.
- Фамилия *Пирчиков*: по своему происхождению является притяжательным прилагательным (с продуктивным суффиксом *-ов-*) от ненецкого имени или прозвища отца или старшего предка Якушки по мужской линии.

Главный герой: Якушко Пирчиков (Яков Иванов[ич] Пирчиков)

Пирчако букв. 'высоконький' (**Пирцяко** — в стандартной ненецкой орфографии без отражения «чоканья»):

пирцяко 'уменьш. от *пирця*', 'Пирцяко (имя собственное мужское)

< с помощью продуктивного и употребительного диминутивного суффикса *-ко* образовано от *пирця* 'высокий' [Терещенко 1965: 469]

pyircyako (N *o*→*u*) < *pyircyä* (N *ya*→*yø*) [Salminen 1998: 299, 536]

< ПС **pirkä* 'hoch' <'высокий'> [Janhunen 1977: 125]

Аналогичное ненецкое мужское имя зафиксировано и в других диалектах, ср., например, в таймырском (енисейском) диалекте: **Пірча (Пірчако)** 'Высокий' [Ненянг 1996: 53].

«**Чоканье**» — переход аффрикаты [tʃj] (в орфографии лит. *ць*, в фонологической записи — *cʲ*) в [tʃ] (в орфографии можно записать как *чь*) — характерно для всех восточных диалектов, а также в некоторых позициях и для крайнезападных диалектов тундрового ненецкого языка (в том числе и для канинского) и противопоставляет их ненецкому литературному языку, в основу которого положены центральные говоры (большеземельский диалект).

Описание документов

□ 1-й рукописный документ

3 листа; 1637 г.; написан кириллицей, одним почерком, четкой, неспешной скорописью.

Письмо государю Михаилу Фёдоровичу от В. П. Львова и Т. Пчелина.

Сообщается о том, что **канинский ненец Якушко Пирчиков** в **1631 г.** ходил на корабле из Архангельска в Англию, взяв с собой двух живых оленей. По данным допросов, он боялся погибнуть от рук канинских ненцев Толстиковых и Вотеева, ранее убивших его отца, и таким образом скрывался от преследования. Затем он был пойман и посажен в тюрьму в Архангельске, а в 1636 г. заболел цингой. Далее отправители письма просили о послаблении и изменении меры пресечения для Якушки Пирчикова ввиду его болезни.

□ 2-й рукописный документ

1 лист; написан кириллицей, другим почерком (не тем, что в первом документе), скорописью.

Содержание второго документа в целом повторяет содержание первого. Другим почерком снизу написано **решение государя по делу Якушки** — освободить его из тюрьмы «на поруку», взяв с него обещание не воровать и не сбегать.

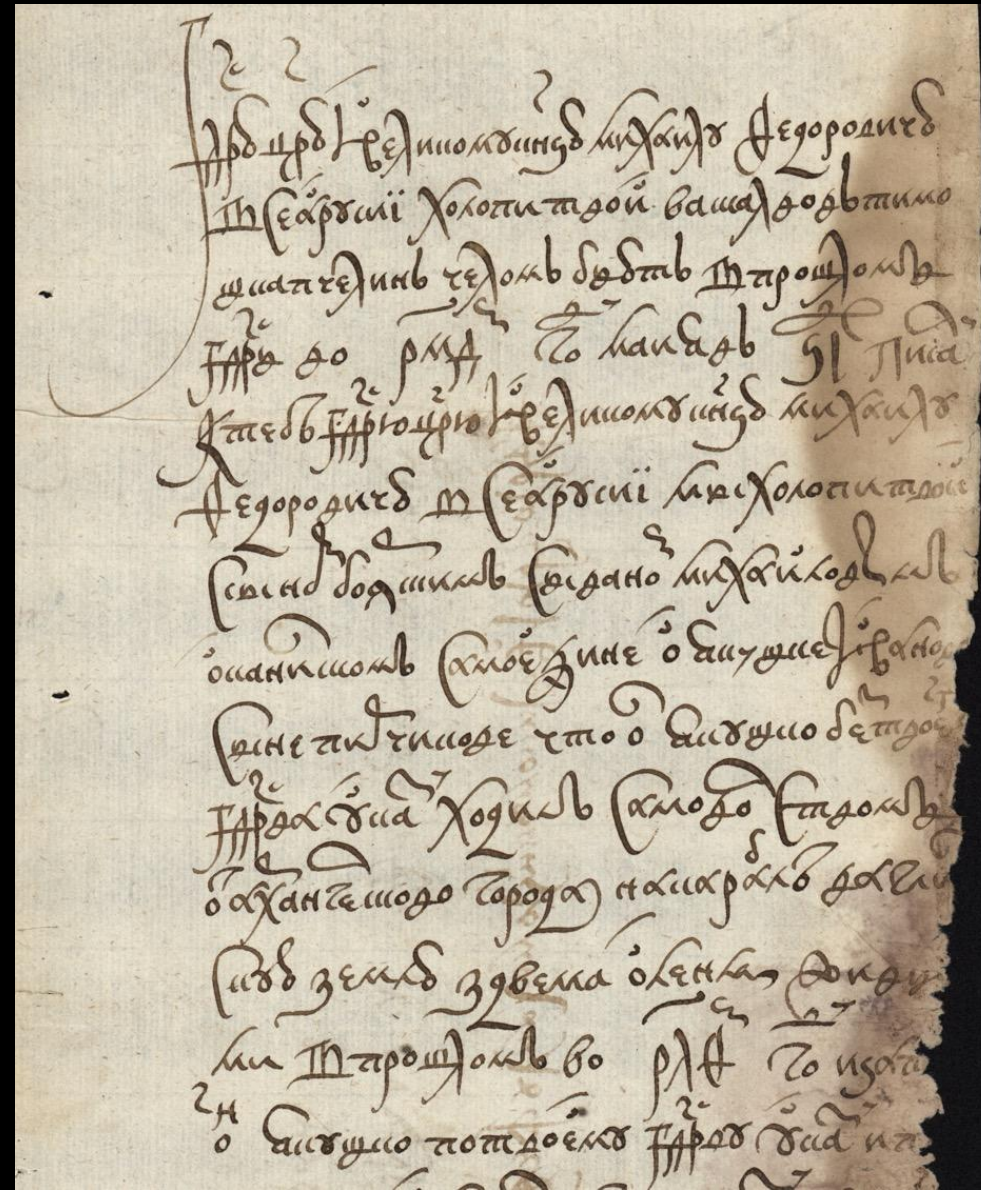
□ 3-й рукописный документ

2 листа; ответ государя Михаила Фёдоровича В. П. Львову и Т. Пчелину от 5 декабря 1637 г. Документ написан кириллицей, третьим почерком, быстрой и небрежной скорописью, со множеством исправлений, зачеркиваний и вставок над строкой. Если Якушко Пирчиков не сдержит обещание (поручную запись), т. е. будет воровать или сбежит, то его необходимо будет заключить в съезжую избу — канцелярию воеводы.

Документ № 1 (РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 1)

<первый почерк, первый документ>

- (1) Гд̄рю ц̄рю ӣ/великому/кн̄сю михаилу федоровичю //
- (2) всеа̄/русиі холопи/твой̄ васка/лвовъ/тимо //
- (3) шка/пчелинъ челомъ бьютъ в/прошломъ //
- (4) гд̄рь во р̄мд^м [(7)144 = 1636] го^{ду} мая/въ сї^{де} [16-ый день] писа^{ли} //
- (5) к/тебѣ гд̄рю/ц̄рю ӣ/великому/кн̄сю михаилу //
- (6) федоровичю всеа̄/русиі мы/холопи/твой̄ //
- (7) с/сыно^м/боя^рскимъ с/ывано^м михайловымъ //
- (8) о̄/кани^нскомъ самоѣдине о̄ якушке/иванов[е] //
- (9) сыне пи^рчикове что о^н якушко бе^з/твоѣ^г //
- (10) гд̄рва/ука^{зу} ходилъ самово^лствомъ //
- (11) о^т/а^рханге^лсково города на/кара^блѣ в/агли^н //
- (12) скую землю з/двема оленми живы //
- (13) ми в/прошломъ во р̄лѣ^м [(7)139 = 1631] го^{ду} и/за/т[о] //



Документ № 1 (РГАДА, разряд 35, оп. 1, ед. хр. 134, л. 1)

<первый почерк, первый документ>

(1) **Гд̑рю ц̑рю и̑/великому/кн̑сю михаилу федоровичю**

(2) **всеа̑/русии̑** холопи/твой̑ **васка/лвовь/тимо //**

(3) **шка/пчелинь** челомъ бьютъ в/прошломъ //

(4) гд̑рь во р̑мд̑^м [(7)144 = **1636**] го^{ду} мая/въ с[...]
[...]
[...]

(5) к/тебѣ гд̑рю/ц̑рю и̑/великому/кн̑сю ми

(6) федоровичю всеа̑/русии̑ мы/холопи/

(7) с/сыно^м/боя^рскимъ с/ывано^м михайл

(8) о̑/кани^нскомъ самоѣдине о̑ якушке/и̑

(9) сыне пи^рчикове что о^н якушко бе³/т

(10) гд̑рва/у̑ка^{3у} ходилъ самово^лствомъ /

(11) о^т/а^рханге^лсково города на/кара^блѣ

(12) скую землю з/двема о̑ленми живы

(13) ми в/прошломъ во р̑лѹ^м [(7)139 = 1635]

(14) о̑^н якушко по/твоѣму гд̑рву у̑ка^{3у} и/п[о] //

(15) грамоте и̑с/посо^лского прика^{3у} за/прип̑[и^с] //

адресат (получатель) — первый русский царь из династии Романовых, Михаил Федорович (1596–1645 гг.);

адресанты (отправители) — князь Василий Петрович Львов (ум. 1659), окольник и воевода, в 1636 г. он находился на воеводстве в Архангельске; Тимофей Пчелин, который в 1635 г. получил назначение быть дьяком «на Двине» (ум. в 1637 г.)

1) с какой целью он совершил плавание в Англию с двумя оленями без разрешения («без отпуску»)?

2) с кем вместе он это сделал?

3) был ли у него с кем-то умышленный сговор («умышленье») и какой?

4) не хотел ли он остаться в Англии?

5) с какой целью он скрывался от пристава?

день] писа^{ли} //

(8)

(9) сыне пи^рчикове что о^н якушко **бе³/твоѣ^г** //

(10) **гд̄рва/ѹка^{3у} ходилъ самово^лствомъ //**

(11) **о^г/а^рханге^лсково города на/кара^блѣ в/агли^н //**

(12) **скую землю з/двема ђленми живы //**

(13) ми в/прошломъ во рлѣ^м [(7)139 = **1631**] го^{ду} и/за/т[о] //

(14) ђ^н якушко по/твоѣму гд̄рву ѹка^{3у} и/п[о] //

(15) грамоте ѿ/посо^лского прика^{3у} за/прип̄[и^с] //

Убийство: столетний конфликт вокруг рек Индига и Волонга

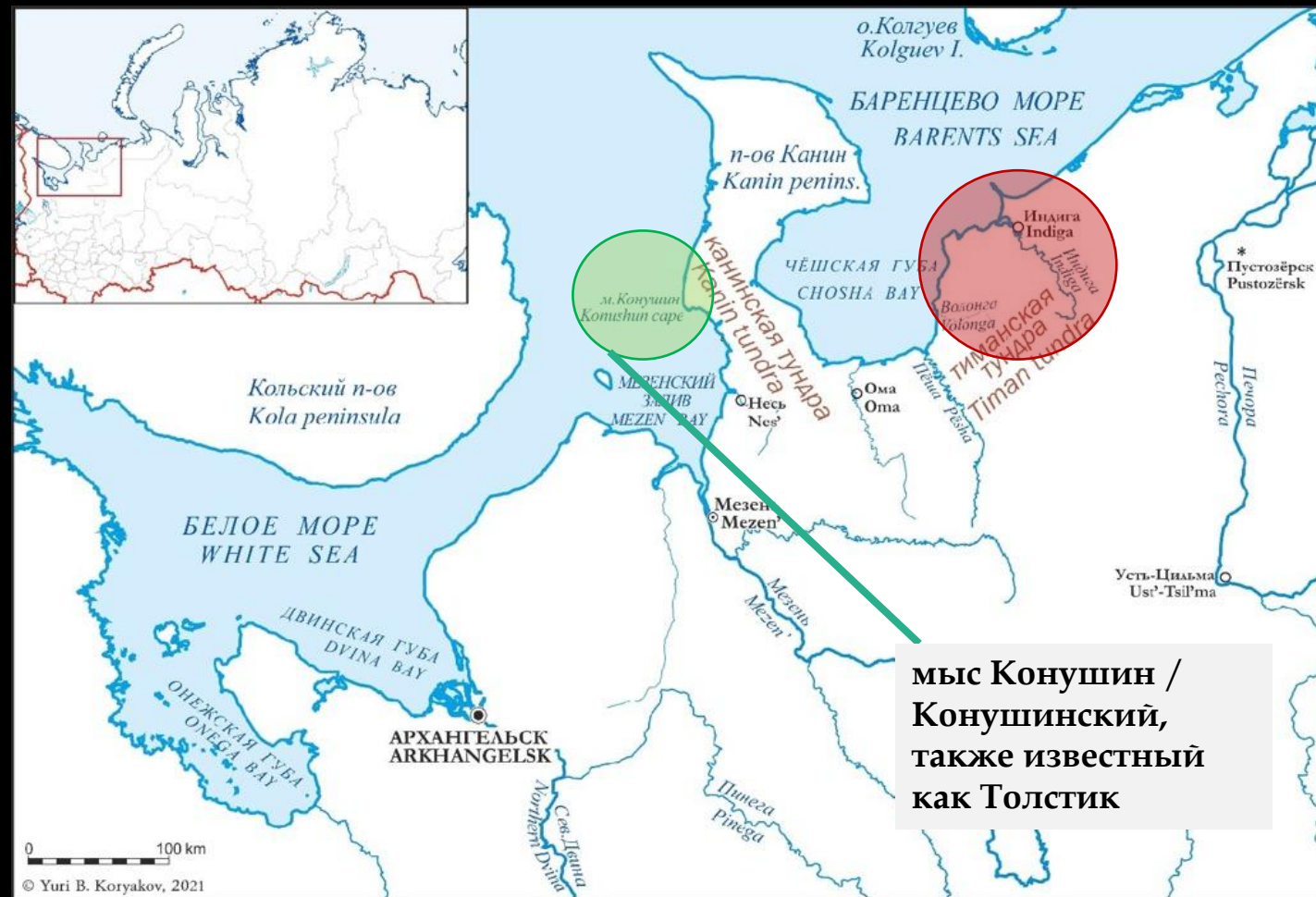
1545 – Иван VI Васильевич выдал самоедам Канинской и Тиманской тундр грамоту на владение обеими реками так, «как отцы их и деды владели и ухажай ведали».

1620-е гг. – Семейко Вотеев поставлял к царскому двору кречетов и «рыбий зуб».

18 февраля 1623 г. -- Семейко во время Масленичной недели бился с «диким медведем» на царском дворе.

Февраль 1629 – челобитная о том, что Меншичко Апицын не дает Семейке владеть рекой Волонгой.

7 сентября 1631 г. - «самоеды Меншичко Апицын с товарищами и Семейко Вотеев владели реками Индегою и Волонгою по прежнему».

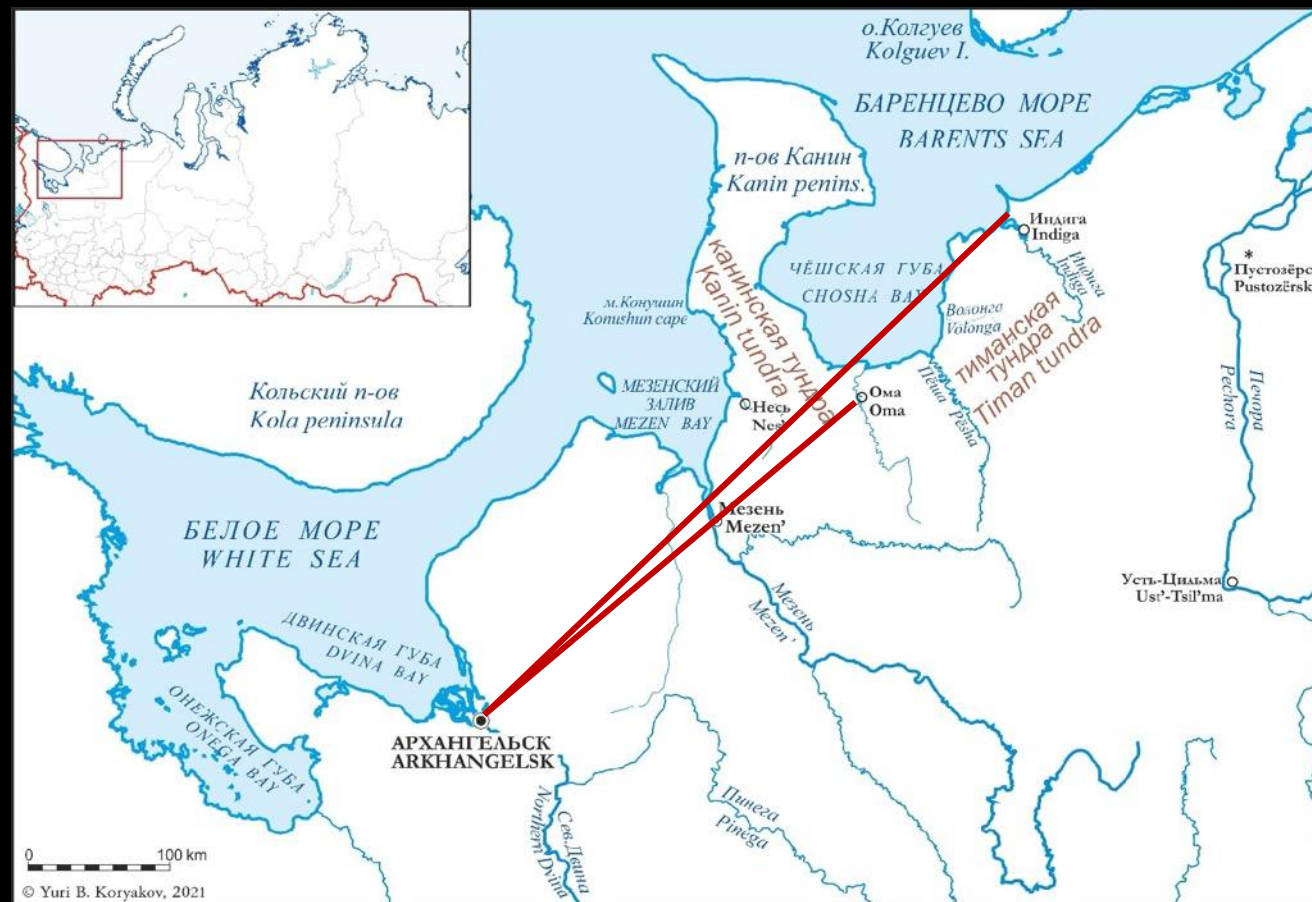


Карта составлена Ю.Б. Коряковым, 2021

Бегство: с двумя оленями до Архангельска

До конца XVII в. поголовье оленей у ненцев оставалось небольшим, а переход к крупностадному оленеводству произошел не ранее II пол. XVIII в. (Колычева 1956, Крупник 1976)

«Попрыски»: ср. Т ненец.
нэдалъва (Терещенко 1965: 416),
нædaləwa (Salminen 1998: 224)



Карта составлена Ю.Б. Коряковым, 2021

Плавание: Английские корабли в Архангельском порту

1551 г. – *Sebastian Cabot* и основание Московской компании.

1553 г. – *Richard Chancellor* – морской путь в Китай.

В феврале 1554 г. царь Иван IV выдал грамоту на имя английского короля Эдуарда VI, по которой разрешалась свободная английская торговля в России и предлагался контроль за торговлей на российском Севере.

Расширение английской зоны торгового контроля. В устье Северной Двины английские торговые склады строились уже в 50–60-е гг. XVI в.

1621 г. – деятельность Московской компании была заметно ограничена.

1630 г. – торговля с Англией возобновилась в силу того, что предыдущие ограничения сказались на поступлениях в Московскую казну. Как пишет Мария Арэль, «к 1630 г. Московия готовилась для возобновления военных действий с Польшей <т.н. Смоленская война (1632–1634 гг.) – Д. А., М. А.> и искала возможности заключения сделок на поставку оружия с голландцами, шведами и англичанами» (Arel 2004: 174).



Фрагмент карты Гесселя Герритца (Hessel Gerritsz) с изображением города Архангельска (Tabvla Russiae ex autographo, quod deliniandum curavit Feodor filius Tzaris Boris desumta ... Tzari et Magno Duci Michaeli Foedrowits ... dedicata ab Hesselio Gerardo M.DC.XIII). 1613 г.

Мог ли существовать русско-англо-(ненецкий?) пиджин в Архангельске в XVII в.?

- Возможно, моряки и капитаны Московской компании могли сами или с помощью переводчиков изъясняться на русском.
- **англо-русский пиджин = солóмбала (*Solombala English*)**

Название пиджина *солóмбала* происходит от названия верфи Соломбала, где пришвартовывались иностранные корабли, которым было запрещено входить в главный порт Архангельска, и находилась англиканская церковь (Давыдов 1988: 14; Broch 1996: 94). Русские торговцы, портовые рабочие и все, кто хотел вступить в отношения бартера с иностранными моряками, использовали не русский язык, а пиджин солóмбала (Broch 1996: 94).

Пиджин солóмбала сформировался **во II пол. XVIII в.**, что по времени совпадает со становлением пиджина *Russenorsk* (Broch, Jahr 1984: 50); **во II пол. XIX в.** (Давыдов 1988: 14).

Англо-русский пиджин солóмбала (*Solombala English*)

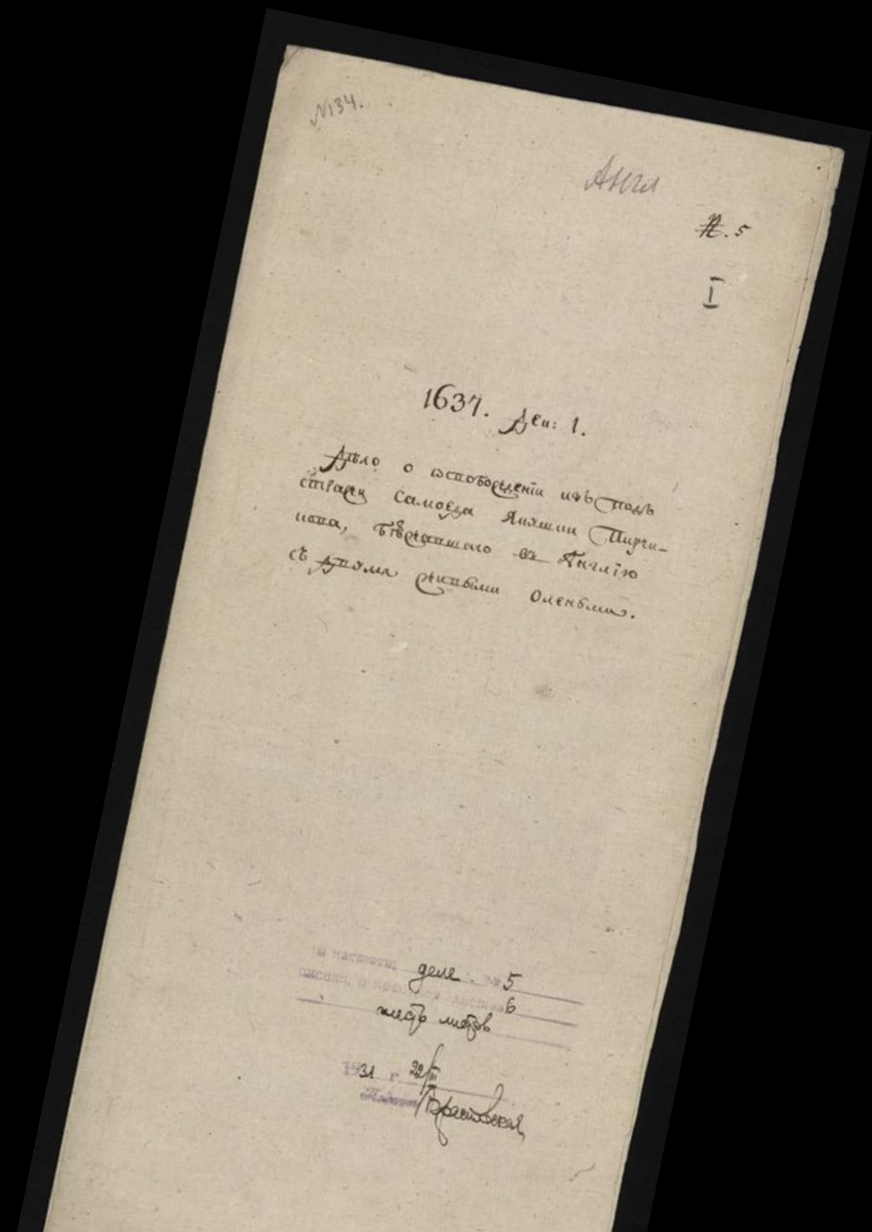
- «**Очерки Архангельской губернии**» **Василия Верещагина** (Верещагин 1849) и **статья Ивана Прушакевича** в журнале «Архангельские губернские ведомости» (Прушакевич 1867).
- В обоих источниках представлено **по 3 примера на солóмбале**: всего в обоих источниках насчитывается **38 словоформ на солóмбале**, по **19** словоформ в каждом из них.
- Основную **лексическую базу** для пиджина солóмбала составлял **английский язык**, а произношение адаптировалось в соответствии с артикуляционной базой русского языка, однако встречаются также русские слова, вошедшие в лексический состав солóмбалы: по нашим подсчетам, из 38 словоформ на солóмбале (включая междометия и повторы), представленных в обоих источниках, **25 (т. е. 66%) восходят к английским**, а **13 словоформ (34%) — к русским** (в том числе из севернорусских говоров).

Мог ли существовать русско-англо-(ненецкий?) пиджин в Архангельске в XVII в.?

- Но мог ли существовать «предок» соломбалы ранее — в XVII в., до введения ограничений на английскую торговлю на Русском Севере?
- Могут ли перемещения и возвращение Якушки Пирчикова в Архангельск свидетельствовать о том, что в I пол. XVII в. могла существовать какая-то форма англо-русского пиджина, которая, к сожалению, оказалась никак не отражена в допросных документах?
- Восстановление микроистории отношений английских мореплавателей и торговцев с жителями Архангельска XVII в. дает возможность предполагать, что такие языковые контакты могли способствовать началу формирования «предка» соломбалы уже в это время.

История Якушки и перспективы микроистории Севера

- Ненецкие биографии и судебные документы
- История торговли и история ненецкой материальной культуры
- (Микро-)история ненецкого фольклора



Благодарим за внимание.
Царка вада!

